

«Хроники» Жана Фруассара, Книга Вторая (научный перевод и исследование источника)

Проект поддержан Российским гуманитарным научным фондом (№ 14-01-00119а).

Руководитель проекта – научный сотрудник ЧОУ «РХГА» Аникиев Михаил Владимирович.

Сроки выполнения проекта в соответствии с исходной заявкой 2014 - 2016 гг.

Проект предполагает подготовку к изданию научно-комментированного перевода на русский язык Книги Второй «Хроник» Жана Фруассара с одновременным проведением научного исследования данного источника. Актуальность и научная новизна проекта состоит в том, что "Хроники" Жана Фруассара являются одним из важнейших источников по истории Столетней войны; их полный научный перевод на русский язык с последующей публикацией стал бы значительным вкладом в развитие отечественной медиевистики.

Содержание фактически проделанной за 2014 год работы:

К концу 2014 г. коллектив исполнителей проекта, в соответствии с заявленным ранее планом, полностью перевел раздел Книги Второй «Хроник» Жана Фруассара, в котором освещаются события западноевропейской истории, происходившие с 1377 по 1379 г. Кроме того, были выполнены переводы соответствующих нарративных и документальных источников XIV столетия, которые должны составить приложение к тексту «Хроник» Фруассара. В частности, были переведены обширные фрагменты «Больших французских хроник», анонимной «Фландрской хроники», «Хроники первых четырех Валуа» и «Нормандской хроники» Пьера Кошона. Ко всем переведенным текстам были написаны подробные научные комментарии, а также составлены историко-географические карты и генеалогические таблицы. К тому времени, когда подавался отчет, работы по общей редакции и выверке выполненных переводов и комментариев находились в стадии завершения.

О качестве выполненных работ можно судить по публикации, подготовленной руководителем проекта Аникиевым М.В. для научного журнала «Acta eruditorum» изд-ва РХГА (вып.17, 2014): «Фрагмент из Книги Второй «Хроник» Жана Фруассара. Рассказ о военной кампании Людовика Анжуйского в землях Аквитании (лето-осень 1377 г.)».

Электронная версия публикации приведена на официальном сайте РХГА по адресу: http://rhga.ru/science/center/iihm/med_literature/frua.pdf.